# Taṇṭalam, time of Pallavamārāyaṉ, year 10

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00261

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00261.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

## Summary

Construction of a sluice.

## Palaeographic description

Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable.

---

## Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Uncertain meter

kāṭavar-taṅ kōṉ catti (poṟ)-ṟōṭṭil iṭṭa yāṇ-
ṭ’ ēṭ’ iyal ¡i!〈ī〉r-aintil iṭuvittā-ṉ[i>ī]〈2〉ṭiya-c¡i!〈ī〉r
pa〈l〉lavamārāyaṉ paci n¡i!〈ī〉kki taṇṭalattu-k
kal-l-ivar n¡i!〈ī〉r-ēri-kkaliṅkum aṇṭattu〈3〉(ḷ)ōr matippavaṉ

2. Uncertain meter

pōḷi(y)¡(u)!〈(ū)〉(r)-nāṭṭu-t taṇṭalatt’ ēri-k-
ka〈4〉liṅk’ amaittāṉṉ oṇ-ṭamiḻ-p pār-
maṅkai-tāṉ〈5〉 virumbum pallavamārāyaṉ eḻiṟ-p¡u!〈ū〉-
maṅkai-ta(ṅ)〈6〉 kōṉ purintu (൧)

## Translation by Hultzsch 1902–1903

〈1〉 Hail! Prosperity!

1.

In (the year) twice five (i.e. ten), which was engraved on palm-leaves,[1] (from) the year when (the name of) Catti, the king of the Kāṭavas, was entered on a gold leaf,[2]—Pallavamārāyaṉ of enduring fame, who is respected by (all) the inhabitants of the world, having freed (the villagers) of hunger, caused to be built also a sluice, composed of stones, for the water-tank at Taṇṭalam.

2.

The lord of the beautiful goddess of the (lotus) flower (i.e. Lakshmī), Pallavamārāyaṉ, who is beloved by the excellent goddess of the Tamiḻ country, graciously constructed a sluice for the tank at Taṇṭalam in Pōḷiyūr-nāṭu.

## Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1891-1892/B/1892/1).

Edited and translated in Hultzsch 1902–1903 (EI 7.5). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 261).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on the previous edition(s).

### Primary

**[EI]** Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1902–1903. “A rock-inscription at Tandalam.” EI 7, pp. 25–26.

[1] I.e. with which all documents issued at this time had to begin.

[2] This seems to refer to some custom observed at the coronation of a king; compare *South,-Ind. Inscr.* Vol. III. p. 135 and note 2.

**[IP]** Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 641, item 261.

## Secondary

**[ARIE]** ARIE 1891–92. *G.O., etc., Nos. 544-45, 6th August 1892. Epigraphy. Directing that certain reports containing the information called for by the Government of India in letter No. 1095--27-5, dated 27th May 1891, in connexion with --, be forwarded to that Govrnement*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1892. Page 14, appendix B/1892, item 1.